

Presentación Analítica del Texto “El Burro y el Marrano”

Esther Weathers, Mark L. Weathers y Stephen A. Marlett

(versión preliminar)

Los Archivos Lingüísticos Me'phaa

Esther Weathers, Mark L. Weathers y Stephen A. Marlett (enero 2012) Presentación Analítica del Texto "El Burro y el Marrano". En: Stephen A. Marlett (ed.) Los Archivos Lingüísticos Me'phaa.

[http://www.sil.org/mexico/workpapers/WP013-PDF/Textos/Burro_y_Marrano.pdf] © SIL International.

Éstos son documentos de trabajo que periódicamente son actualizados, ampliados y corregidos. Puede enviar sus comentarios o correcciones al editor (véase el [índice](#)).

Prefacio

El cuento analizado aquí, escrito por el Prof. Elpidio Zúñiga Santos, fue publicado por primera vez en Sánchez O. y otros (1977),¹ después de haber aparecido en forma mimeográfica el año anterior. Luego apareció en APLT (1988:95) (un libro que incluye gramática, textos, y vocabulario) como un apoyo para promover la lectoescritura de me'phaa, enfocándose en la variedad de Malinaltepec [tcf].² (Véase [Las Conexiones Externas e Internas](#) en esta serie.)

Este texto se presenta con el sistema de escritura en que se publicó en APLT (1988:95). Para interpretar los símbolos, véase [Las Transcripciones](#) en esta serie. Nos hemos tomado algunas libertades con la puntuación del texto original para esta presentación. Nuestra política para glosar los textos se explica en [Las Convenciones para Glosar Palabras](#) en esta serie. La traducción libre que se presenta en este estudio toma el resumen que se encuentra en APLT (1988:113) como punto inicial. No pretende ser una traducción literaria, porque el propósito es de reflejar la estructura lingüística del original para facilitar los estudios gramaticales y discursivos del me'phaa.

Nos hacemos responsables por cualquier error de nuestro entendimiento del texto.³

Búrro gajmaá aga⁴

ByM:1

Mbá mbi'i ika búrro jago ixē.
 INDF día PROG.ir.3SG burro* EST.llevar:PL.3SG árbol
 'Un día el burro iba cargando leña.'

ByM:2

Ikhí-n nigatiyaa' aga.
 allí PFV.salir.3SG.FM ± marrano
 'Ahí le salió el marrano.'

¹La publicación en (1977) utilizaba convenciones diferentes de la de (1988) para escribir la lengua. Hay ciertas diferencias muy pequeñas entre la versión de (1977) y la de (1988).

²Un cuento con este título se había publicado en Lemley & Lemley (1955:44-45), pero es diferente.

³Las abreviaturas que se usan son: 1SG = primera persona singular, 1SG:ENF = primera persona singular enfático, 2SG = segunda persona singular, 3SG = tercera persona singular, 3PL = tercera persona plural, ADV = adverbio, BASE = base (para formar los llamados pronombres independientes), EST = estativo, EVID = evidencial, FM = forma marcada, FM± = ambigüedad de forma marcada, INDF = indefinido, IRR = irrealis, L* = partícula L, LOC = locativo, MD = medial, PFV = perfectivo, PL = plural, PROG = progresivo, SBD:INAN = subordinador inanimado. El símbolo = delante de una palabra indica que esa palabra se escribió como parte de la palabra anterior en el texto publicado. Se han separado las palabras aquí para facilitar su presentación.

⁴(burro* con.3SG > 3SG marrano) 'el burro y el marrano'. El sustantivo <búrro> es un préstamo del español. Se prefiere una expresión compuesta y autóctona en algunas variantes. La presencia de la vibrante en esa posición de la palabra no es característica del me'phaa porque la vibrante que se escucha en palabras me'phaa tuvo su origen como alófono del fonema /d/ cuando éste se encuentra en posición débil (Suárez 1979:374 y Marlett y Weathers ((en preparación))). La palabra <aga> se refiere aquí al marrano doméstico, pero en otros contextos (y supuestamente en tiempos prehispánicos) se refiere al jabalí (*Pecari tajacu*, Wilson & Reeder 2005, específicamente <http://www.bucknell.edu/mw3/browse.asp?s=y&id=14200078>, y el [Cuento de Tres Animales](#) en esta serie).

ByM:3

A'khuen i'thúun búrro:
 MD PROG.decir.3SG.FM > 3SG burro*
 'Entonces le dijo al burro.'

ByM:4

«Náá idxo' xta guéñaa' ixé ró', búrro ña'un xkókhó?»
 dónde PROG.ir.2SG EST.cargar.2SG mucho.(ADV).2SG árbol EVID burro* oreja (EST).rígid@
 '«¿Dónde vas con tanta leña, burro “orejas tíasas”?»⁵'

ByM:5

A'khuen i'thán ikhaa búrro:
 MD PROG.decir.3SG BASE.3SG burro*
 'Entonces dijo el burro.'

ByM:6

«Ixe ika jagu' mığaa aga, raun chála.»
 árbol PROG.ir.1SG EST.llevar.1SG IRR.cocinarse.3SG.FM ± marrano boca cuchara
 '«Llevo leña para que se cocine el marrano “boca cucharón”.»'

ByM:7

A'khuen i'thán aga:
 MD PROG.decir.3SG marrano
 'Entonces dijo el marrano.'

ByM:8

«Núkhō =lá rí ikhúún', inuu méśaá mambúún' =lo'
 en.ese.momento L* SBD:INAN BASE.1SG cara.3SG mesa*.LOC IRR.terminar/morir.1SG 1SG:ENF
 jún.
 1SG

'«Yo por lo menos tendré fin sobre la mesa.»⁶

ByM:9

Rí ikháán', ṛnguá- ndiyoo⁷ kuá'aán'
 SBD:INAN BASE.2SG posiblemente/probablemente PFV.querer/poder.3SG EST.metid@.abajo.2SG
 báwí,
 barranca.LOC

'Pero en cuanto a ti, caído en alguna barranca.'

ByM:10

muphaa' dxá'an.»
 IRR.comer.3PL > 2SG zopilote
 'te comerán los zopilotes.⁸'

ByM:11

Mbá xkua'nii ajngóo búrro gajmaá aga.
 INDF así palabra.3SG burro* con.3SG > 3SG marrano
 'Así pues, es el cuento del burro y el marrano.'

⁵El tono en que se pronuncia esta oración es acusatorio.

⁶Las palabras <núkhō lá rí> introducen una idea que se va a contrastar con otra.

⁷Esta combinación expresa la incertidumbre del lugar en que el burro va a morir; podría ser “dondequiera”.

⁸El sustantivo para 'zopilote' tiene un patrón tonal que, por su dificultad en escribir fácilmente en el sistema ortográfico, ahora se escribe en una manera más sencilla, <dxá'an>. El nombre tiene uso genérico; incluye a *Coragyps atratus* y *Cathartes aura* (Peterson y Chalif 1989:51-52).

Referencias

- Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca. 1988. *Xó- nitháán me'phaa: Cómo se escribe el tlapaneco*. Malinaltepec, Guerrero: Asociación para la Promoción de Lecto-Escritura Tlapaneca.
- Lemley, Juan [Hubel V.]; y Lemley, Estela L. [Mildred] de. 1955. *El gigante y su escuela: Cartilla en el idioma tlapaneco*. Cuernavaca, Morelos: Tipografía Indígena.
- Marlett, Stephen A. y Mark L. Weathers. (en preparación). “Me'phaa (Tlapanec).” SIL. ms.
- Peterson, Roger Tory & Chalif, Edward L. 1989. *Aves de México: Guía de campo*. México, D.F.: Editorial Diana.
- Sánchez O., Pantaleón; Ramírez Cantú, Félix; & Zúñiga Santos, Elpidio. 1977. *Tres cuentos tlapanecos*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano.
- Suárez, Jorge A. 1979. “Observaciones sobre la evolución fonológica del tlapaneco.” *Anales de Antropología* 16:371-386.
- Wilson, Don E. & DeeAnn M. Reeder, eds. 2005. *Mammal species of the world: A taxonomic and geographic reference*. Baltimore: Johns Hopkins University Press. <http://www.bucknell.edu/msw3/> (Consultado el 23 de octubre de 2011.)